

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Лингвистический факультет

Кафедра теории языка и англистики

Согласована

Учебно-методическое управление

«26» сентября 2016 г.

Начальник УМУ

[Подпись]
/В.Г. Голышев/

Одобрена учебно-методическим советом

Протокол «23» августа 2016 г. № 2

Председатель

[Подпись]
Клычников В.М./

Программа практики

Учебная практика

Направление подготовки (специальности)

45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки

«Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника

Бакалавр

Формы обучения

Очная

Согласована с учебно-методической комиссией факультета (института): Протокол « <u>24</u> » <u>августа</u> 2016г. № <u>1</u> Председатель УМКом <u>[Подпись]</u> Левченко М.Н.	Рекомендована кафедрой Протокол от « <u>23</u> » <u>августа</u> 2016г. № <u>1</u> Зав. кафедрой <u>[Подпись]</u> Хухуни Г.Т.
--	---

Автор-составитель
Пугина Елена Юниоровна
Доцент, кандидат филологических наук

Программа «Учебная практика» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 «Лингвистика» профилю «Перевод и переводоведение».

Рецензент – 

Горбунова Елена Владимировна, доцент, кандидат филологических наук,
профессор кафедры английской филологии

Согласование с работодателем (представителем работодателя)
Генеральный директор ООО ФинАльянс



/Орлова З.С./

«20» августа 2016 г.

Согласование с деканом лингвистического факультета, реализующего образовательную программу высшего образования.

/Декан лингвистического факультета



/Беляева И.Ф./

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы.	3
1.1. Цели учебной практики.	3
1.2. Задачи учебной практики.	3
1.3 Планируемые результаты обучения при прохождении практики.	3
2. Место учебной практики в структуре ОПВО.	4
3. Вид (виды) практики, способ и форма (формы) проведения практики.	4
4. Объём практики в зачётных единицах и её продолжительность в неделях и академических часах.	4
5. Содержание учебной практики.	5
6. Форма отчётности по практике.	6
7. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.	7
7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.	7
7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	14
7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.	17
7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.	18
7.4.1. Шкала оценивания знаний, умений, навыков студента по учебной практике	18
7.4.2. Оценка успеваемости и виды текущего контроля	19
7.4.3. Шкала оценивания работы студента по учебной практике	19
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики.	21
9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).	22
10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики.	22

1. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1. Цели учебной практики.

Целями учебной практики являются:

- использование теоретических знаний и практических навыков, полученных студентом при обучении в течение семи семестров;
- совершенствование умений и навыков при выполнении письменных и устных переводов и при составлении деловых писем;
- сбор материалов по теме предстоящей выпускной квалификационной работы.

1.2. Задачи учебной практики.

Задачами учебной практики являются:

- закрепление у студентов практических навыков решения переводческих и делопроизводственных задач;
- изучение и участие в разработке методических, нормативных, организационных документов по совершенствованию системы управления организации - базы практики;
- закрепление, углубление и расширение теоретических знаний и умений, сформированных в процессе теоретического обучения; овладение профессионально-практическими умениями, производственными навыками и передовыми методами труда;
- овладение нормами профессии в мотивационной сфере: осознание мотивов и духовных ценностей в избранной профессии;
- овладение основами профессии в профильной сфере: ознакомление и усвоение методологии и технологии решения профессиональных задач (проблем); ознакомление с инновационной деятельностью организаций; изучение разных сторон профессиональной деятельности.

1.3 Планируемые результаты обучения при прохождении практики.

В результате прохождения учебной практики обучающийся должен освоить следующие компетенции:

- общекультурные:

ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-12;

- общепрофессиональные:

ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12; ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ОПК-20;

- профессиональные:

ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27.

В результате прохождения учебной практики обучаемые должны

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода;

уметь:

- уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

владеть:

- владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

- владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

2. Место учебной практики в структуре ОПВО.

Учебная практика является обязательным видом учебной работы бакалавров, входит в блок Б2 (Практики), относится к основному циклу ОП ВО направления 45.03.02 Лингвистика профиля «Перевод и переводоведение».

Учебная практика в методическом плане опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка (английский)», «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)», «Теория перевода», «Актуальные проблемы перевода», «Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Автоматизированное рабочее место переводчика», «Типология переводческих трансформаций».

3. Вид (виды) практики, способ и форма (формы) проведения практики.

Учебная практика запланирована для обучающихся, осваивающих программу по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение»

Вид (виды) практики – учебная.

Способ проведения практики – стационарная.

Форма (формы) проведения практики - дискретно.

4. Объём практики в зачётных единицах и её продолжительность в неделях и академических часах.

Общая трудоёмкость практики составляет 3 зачетные единицы, 2 недели, 108 часов, 7 семестр.

5. Содержание учебной практики.

Разделы (этапы) практики	Трудоёмкость практики в часах	Формы текущего контроля
Раздел 1. Этап организации практики		
Тема 1. Оформление документации. Получение подтверждения от предприятия о согласии предоставить место для прохождения учебной практики. Получение допуска к учебной практике.	4	Обсуждение с руководителем практики
Раздел 2. Подготовительный этап		
Тема 2. Ознакомительная лекция по УП. Сообщение целей, задач и сроков УП. Доведение до сведения студентов задач по формированию общекультурных и профессиональных компетенций, а также знаний, умений и навыков в ходе производственной практики. Ознакомление с требованиями к оформлению отчетной документации.	2	Обсуждение в группе во время проведения инструктажа.
Тема 3. Производственный инструктаж. Ознакомление с условиями производственной работы. Составление плана УП и его согласование с руководителем практики от предприятия. Получение индивидуального задания от руководителя практики и научного руководителя по профессиональной переводческой деятельности.	6	Обсуждение отчета в группе во время проведения консультации.
Тема 4. Инструктаж по технике безопасности. Ознакомление с инструкциями по технике безопасности. Получение допуска к работе на предприятии.	4	Обсуждение отчета в группе во время проведения консультации.
Раздел 3. Производственный этап		
Тема 5. Выполнение производственных заданий. Выполнение непосредственных обязанностей на производстве в соответствии с планом прохождения практики, утвержденным руководителем практики от предприятия.	54	Письменный отчет, предоставление материалов (переводов, стенограмм конференций, переговоров и т.п.)
Тема 6. Сбор, обработка и систематизация фактического и научного материала по теме исследования. Работа с фондами библиотеки МГОУ, ведущих библиотек Москвы, в том числе с электронными библиотечными ресурсами: сбор необходимого материала по научной теме студента для последующего перевода, аннотирования и реферирования.	15	Письменный отчет, предоставление практических материалов (фактический материал к практической части ВКР)
Тема 7. Выполнение индивидуального задания. Перевод материалов по научной теме студента, выполнение аннотаций и реферирование научных статей по теме исследования.	15	Письменный отчет, предоставление письменного перевода статьи (либо аннотации и рефераты)
Раздел 4. Этап обработки и анализа полученной информации		
Тема 8. Написание отчета. Обобщение проделанной работы на производстве, самооценка уровня сформированности	2	Письменный отчет по УП (отчет студента об УП, анкета с результатами

общекультурных и профессиональных компетенций.		самооценки)
Тема 9. Оформление отчетной документации. Оформление дневника, заверение подписью руководителя практики от производства. Получение характеристики от руководителя практики от производства. Оформление индивидуальных заданий.	2	Письменный отчет по УП (дневник, характеристика с места прохождения УП, письменные индивидуальные задания)
Раздел 5. Итоговый этап		
Тема 10. Подведение итогов учебной практики. Обобщение результатов выполнения индивидуальных заданий. Предоставление отчетной документации. Проведение промежуточной аттестации. Защита выполненных переводов. Ответы на вопросы руководителя практики.	4	Обсуждение отчета в группе во время проведения итоговой конференции
Итого:	108 часов	

6. Форма отчётности по практике.

Форма отчётности по промежуточной аттестации – зачет с оценкой в 7 семестре. Обязательным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех предусмотренных настоящей программой видов текущего контроля. Для зачета студенту необходимо выполнить контрольные задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов. Теоретические знания оцениваются путем компьютерного тестирования. Практические навыки и умения проверяются посредством прикладных профессионально-ориентированных задач, а также за продемонстрированные на зачетном занятии профессиональные знания, умения и навыки.

Оценочные критерии (зачет с оценкой)

Знания и практические навыки студентов оцениваются по шкале «зачет-незачет» с учетом оценок текущего контроля. На зачете дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала в соответствии с учебной программой;
- осознание целей, задач и методов изучаемой научной дисциплины;
- владение научным понятийным и терминологическим аппаратом данной научной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками анализа фактологического материала в объеме программы;
- умение отвечать на дополнительные вопросы.

Оценка за учебную практику выставляется с учетом общего рейтинга, оценки, указанной в характеристике с места прохождения практики, и оценки за ведение документации практики (дневника, отчета и материалов, подтверждающих выполнение индивидуального задания).

7. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО 45.03.02 «Лингвистика» в результате освоения дисциплины бакалавр овладевает общекультурными и профессиональными компетенциями:

ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-12;
ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10,
ОПК-11, ОПК-12; ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ОПК-20;

ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-23,
ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

<i>Код и наименование компетенции</i>	<i>Этапы формирования</i>
<p>ОК-1: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</p> <p>ОК-2: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума</p> <p>ОК-3: владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>	<p>1. Выполнение заданий, предусмотренных программой практики.</p> <p>2. Самостоятельная работа студента.</p> <p>3. Письменный отчёт, дневник студента.</p> <p>4. Отзыв-характеристика</p> <p>Знать: представителей научной мысли;</p> <p>Уметь: применить полученные знания в конкретной ситуации;</p> <p>Владеть: владеть наследием отечественной научной мысли, способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию, навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>
<p>ОК-4: готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p> <p>ОК-5: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</p> <p>ОК-6: владеть наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>	<p>1. Выполнение заданий, предусмотренных программой практики.</p> <p>2. Самостоятельная работа студента.</p> <p>3. Письменный отчёт, дневник студента.</p> <p>4. Отзыв-характеристика</p> <p>Знать: необходимую информацию;</p> <p>Уметь: поставить цель и выбрать пути ее достижения;</p> <p>Владеть: владеть культурой мышления, наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач, способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</p>
<p>ОК-7: владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p> <p>ОК-8: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего</p>	<p>1. Выполнение заданий, предусмотренных программой практики.</p> <p>2. Самостоятельная работа студента.</p> <p>3. Письменный отчёт, дневник студента.</p> <p>4. Отзыв-характеристика</p> <p>Знать: необходимую информацию;</p>

<p>интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p> <p>ОК-9: способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p>	<p>Уметь: поставить цель и выбрать пути ее достижения; применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p> <p>Владеть: владеть культурой мышления, способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>
<p>ОК-10: способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии</p> <p>ОК-11: готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p> <p>ОК-12: способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p>1. Выполнение заданий, предусмотренных программой практики.</p> <p>2. Самостоятельная работа студента.</p> <p>3. Письменный отчёт, дневник студента.</p> <p>4. Отзыв-характеристика</p> <p>Знать: необходимую информацию;</p> <p>Уметь: поставить цель и выбрать пути ее достижения;</p> <p>Владеть: владеть культурой мышления, готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития, способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>
<p>ОПК-1: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>ОПК-2: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности</p> <p>ОПК-3: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p> <p>ОПК-4: владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>	<p>1. Выполнение заданий, предусмотренных программой практики.</p> <p>2. Самостоятельная работа студента.</p> <p>3. Письменный отчёт, дневник студента.</p> <p>4. Отзыв-характеристика</p> <p>Знать: необходимую информацию;</p> <p>Уметь: поставить цель и выбрать пути ее достижения;</p> <p>Владеть: владеть культурой мышления.</p> <p>Знать задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; прагматические аспекты перевода; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;</p> <p>2. Работа на занятиях семинарского типа.</p> <p>Уметь вести диалогическую и монологическую речь с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения; понимать диалогическую и монологическую речь в сфере бытовой и профессиональной коммуникации; читать и понимать несложные прагматические тексты и тексты по широкому и узкому профилю специальности; уметь написать аннотацию, тезисы, сообщения, частное письмо, деловое письмо, биографию, а также уметь реферировать и систематизировать все типы</p>

	<p>документации.</p> <p>3. Прохождение учебной практики.</p> <p>Владеть грамматическими навыками, обеспечивающими коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении общего и профессионального характера; понятием дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и другая); понятием о свободных и устойчивых словосочетаниях, фразеологических единицах; понятием об основных способах словообразования; понятием об обиходно-литературном, официально-деловом, научных стилях, стиле художественной литературы; основами публичной речи (устное сообщение, доклад).</p> <p>Знать: значение, роль и место информации в развитии современного общества; методы оценки объёма информации и скорости её передачи; методы поиска актуальной информации в глобальных компьютерных сетях.</p> <p>2. Работа на занятиях семинарского типа.</p> <p>Уметь: применять качественные и количественные методы в психологических и педагогических исследованиях; осуществлять сбор и первичную обработку информации, результатов психологических наблюдений и диагностики.</p> <p>Владеть: основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; <i>навыками работы с компьютером как средством управления информацией</i></p>
<p>ОПК-5: владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p> <p>ОПК-6: владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p> <p>ОПК-7: способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p> <p>ОПК-8: владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>	<p>1. Выполнение заданий, предусмотренных программой практики.</p> <p>2. Самостоятельная работа студента.</p> <p>3. Письменный отчёт, дневник студента.</p> <p>4. Отзыв-характеристика</p> <p>Знать: основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; грамматические и стилистические аспекты перевода</p> <p>2. Работа на занятиях семинарского типа.</p> <p>Уметь: осуществлять лингвистический анализ текста и лингвистическую интерпретацию художественных текстов разных жанров; ориентироваться в тексте как в структурно-семантическом единстве;</p> <p>3. Прохождение производственной практики.</p> <p>Владеть: лингвистическим анализом текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; структурировать и обобщать данные, полученные в результате аналитической работы над текстами</p> <p>Знать: правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности,</p>

	<p>целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. Работа на занятиях семинарского типа.</p> <p>Уметь: проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>3. Прохождение производственной практики.</p> <p>Владеть: <i>способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</i></p> <p>Знать: синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам; нейтральные и экспрессивные синтаксические конструкции; нейтральные и стилистически окрашенные словоизменительные морфемы; систему словообразовательных аффиксов английского языка; английские фразовые глаголы; фразеологию английского языка; способы извлечения релевантной информации из текста</p> <p>2. Работа на занятиях семинарского типа.</p> <p>Уметь: анализировать и воспринимать информацию из текстов различного типа; редактировать собственный письменный перевод текстов различных жанров; успешно осуществлять коммуникацию с носителями английского языка и культуры</p> <p>3. Прохождение производственной практики.</p> <p>Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; навыками систематизации различий между языками на основе современных теорий коммуникативной лингвистики.</p>
<p>ОПК-9: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p> <p>ОПК-10: способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p> <p>ОПК-11: владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</p> <p>ОПК-12: способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями</p> <p>ОПК-13: способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p> <p>ОПК-14: владением основами современной информационной и библиографической культуры</p> <p>ОПК-15: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p> <p>ОПК-16: владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>ОПК-17: способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и</p>	<p>1. Выполнение заданий, предусмотренных программой практики.</p> <p>2. Самостоятельная работа студента.</p> <p>3. Письменный отчет, дневник студента.</p> <p>4. Отзыв-характеристика</p> <p>Знать: основные понятия в области межкультурной коммуникации, различные точки зрения отечественных и зарубежных ученых по теоретическим проблемам межкультурной коммуникации и практические методы построения грамотного общения с представителями иноязычных культур</p> <p>2. Работа на занятиях семинарского типа.</p> <p>Уметь: понять причины межкультурных конфликтов, обнаружить ведущие к непониманию ошибки, допущенные в процессе межкультурного общения и предложить способы их исправления</p> <p>3. Прохождение производственной практики.</p> <p>Владеть: коммуникативными стратегиями, приемами и лингвокультурными средствами, оптимальными в различных ситуациях общения с представителями разных культур, разных профессиональных и социальных сферах</p> <p>Знать: основные принципы и этапы анализа и синтеза.</p>

<p>последовательно представлять результаты собственного исследования</p> <p>ОПК-18: способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)</p> <p>ОПК-19: владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</p> <p>ОПК-20: способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>компьютерного редактирования, автоматического и полуавтоматического реферирования и систематизирования всех типов письменного текста различных стилей</p> <p>2. Работа на занятиях семинарского типа.</p> <p>Уметь: использовать на практике для организации информационного воздействия и структурирования филологической информации основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний, системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода</p> <p>3. Прохождение производственной практики.</p> <p>Владеть: навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами филологической направленности, методикой работы с лингвистическими базами данных</p>
<p>ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>1. Выполнение заданий, предусмотренных программой практики.</p> <p>2. Самостоятельная работа студента.</p> <p>3. Письменный отчет, дневник студента.</p> <p>4. Отзыв-характеристика</p> <p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>Уметь: применить полученные знания на практике;</p> <p>Владеть: способностью применять основные приемы перевода.</p>
<p>ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>1. Выполнение заданий, предусмотренных программой практики.</p> <p>2. Самостоятельная работа студента.</p> <p>3. Письменный отчет, дневник студента.</p> <p>4. Отзыв-характеристика</p> <p>Знать: принципы письменного перевода;</p> <p>Уметь: применить полученные знания на практике;</p> <p>Владеть: нормами лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>
<p>ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>1. Выполнение заданий, предусмотренных программой практики.</p> <p>2. Самостоятельная работа студента.</p> <p>3. Письменный отчет, дневник студента.</p> <p>4. Отзыв-характеристика</p> <p>Знать: принципы работы в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>Уметь: применить полученные знания на практике;</p> <p>Владеть: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>
<p>ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>1. Выполнение заданий, предусмотренных программой практики.</p> <p>2. Самостоятельная работа студента.</p> <p>3. Письменный отчет, дневник студента.</p> <p>4. Отзыв-характеристика</p> <p>Знать: принципы устного перевода;</p> <p>Уметь: применить полученные знания на практике;</p> <p>Владеть: этикой устного перевода.</p>
<p>ПК-13: владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>1. Выполнение заданий, предусмотренных программой практики.</p> <p>2. Самостоятельная работа студента.</p> <p>3. Письменный отчет, дневник студента.</p> <p>4. Отзыв-характеристика</p> <p>Знать: основы системы сокращенной переводческой</p>

	<p>записи;</p> <p>Уметь: применить полученные знания на практике;</p> <p>Владеть: основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>
ПК-14: владением этикой устного перевода	<p>1. Выполнение заданий, предусмотренных программой практики.</p> <p>2. Самостоятельная работа студента.</p> <p>3. Письменный отчет, дневник студента.</p> <p>4. Отзыв-характеристика</p> <p>Знать: принципы устного перевода;</p> <p>Уметь: применить полученные знания на практике;</p> <p>Владеть: этикой устного перевода.</p>
ПК-15: владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<p>1. Выполнение заданий, предусмотренных программой практики.</p> <p>2. Самостоятельная работа студента.</p> <p>3. Письменный отчет, дневник студента.</p> <p>4. Отзыв-характеристика</p> <p>Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>Уметь: применить полученные знания на практике;</p> <p>Владеть: владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>
ПК-16: владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	<p>1. Выполнение заданий, предусмотренных программой практики.</p> <p>2. Самостоятельная работа студента.</p> <p>3. Письменный отчет, дневник студента.</p> <p>4. Отзыв-характеристика</p> <p>Знать: нормы лексической эквивалентности;</p> <p>Уметь: уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;</p> <p>Владеть: навыками перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>
ПК-17: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	<p>1. Выполнение заданий, предусмотренных программой практики.</p> <p>Знать: основы толерантного поведения, направленного на достижение адекватного взаимопонимания между представителями различных лингвокультурных сообществ</p> <p>2. Работа на занятиях семинарского типа.</p> <p>Уметь: устранить непонимание между участниками коммуникации, возникающее на различных уровнях; оценивать вероятность возникновения конфликтов культур и уметь эффективно их предотвращать</p> <p>3. Прохождение учебной практики.</p> <p>Владеть: наиболее благоприятными способами достижения взаимопонимания между коммуникантами и налаживания диалога культур</p>
ПК-23: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>1. Выполнение заданий, предусмотренных программой практики.</p> <p>Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики</p> <p>Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>Владеть: теоретической и прикладной лингвистикой,</p>

	переводоведением, лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-24: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>Выполнение заданий, предусмотренных программой практики.</p> <p>Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики</p> <p>Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>Владеть: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>
ПК-25: владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	<p>Знать: основные принципы и этапы анализа и синтеза, компьютерного редактирования, автоматического и полуавтоматического реферирования и систематизирования всех типов письменного текста различных стилей</p> <p>Уметь: использовать на практике для организации информационного воздействия и структурирования филологической информации основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний, системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода</p> <p>2. Прохождение учебной практики.</p> <p><i>Владеть: навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами филологической направленности, методикой работы с лингвистическими базами данных</i></p>
ПК-26: владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<p>Знать: основные принципы и этапы анализа и синтеза, компьютерного редактирования, автоматического и полуавтоматического реферирования и систематизирования всех типов письменного текста различных стилей</p> <p>Уметь: использовать на практике для организации информационного воздействия и структурирования филологической информации основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний, системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода</p> <p>Владеть: навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами филологической направленности, методикой работы с лингвистическими базами данных</p>
ПК-27: способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	<p>Знать: основные принципы и этапы анализа и синтеза, компьютерного редактирования, автоматического и полуавтоматического реферирования и систематизирования всех типов письменного текста различных стилей</p> <p>Уметь: оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся</p> <p>Владеть: способностью логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ОК-1 ОК-2 ОК-3 ОК-4 ОК-5 ОК-6	Пороговый	1.Выполнение заданий, предусмотренных программой практики. 2. Самостоятельная работа студента.	Знать: представителей научной мысли; Уметь: применить полученные знания в конкретной ситуации;	Текущий, промежуточный контроль	1-80
	Продвинутый	1.Письменный отчёт по психологии, по педагогике и физиологии. 2. Письменный отчёт, дневник студента. 3.Отзыв-характеристика	Знать: представителей научной мысли; Уметь: применить полученные знания в конкретной ситуации; Владеть: владеть наследием отечественной научной мысли.	Текущий, промежуточный контроль	81-100
ОК-7 ОК-8 ОК-9 ОК-10 ОК-11 ОК-12	Пороговый	1.Выполнение заданий, предусмотренных программой практики. 2. Самостоятельная работа студента.	Знать: необходимую информацию; Уметь: поставить цель и выбрать пути ее достижения.	Текущий, промежуточный контроль	1-80
	Продвинутый	1. Письменный отчёт, дневник студента. 2..Отзыв-характеристика	Знать: необходимую информацию; Уметь: поставить цель и выбрать пути ее достижения; Владеть: владеть культурой мышления.	Текущий, промежуточный контроль	81-100
ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3 ОПК-4	Пороговый	1.Выполнение заданий, предусмотренных программой практики. 2. Самостоятельная работа студента.	Знать: необходимую информацию; Уметь: поставить цель и выбрать пути ее достижения.	Текущий, промежуточный контроль	1-80
	Продвинутый	1. Письменный отчёт, дневник студента. 2..Отзыв-характеристика	Знать: необходимую информацию; Уметь: поставить цель и выбрать пути ее достижения; Владеть: владеть культурой мышления.	Текущий, промежуточный контроль	81-100
ОПК-5 ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8	Пороговый	1.Выполнение заданий, предусмотренных программой практики. 2. Самостоятельная работа студента.	Знать: необходимую информацию; Уметь: поставить цель и выбрать пути ее достижения.	Текущий, промежуточный контроль	1-80
	Продвинутый	1. Письменный отчёт, дневник студента. 2..Отзыв-характеристика	Знать: необходимую информацию; Уметь: поставить цель и выбрать пути ее достижения; Владеть: владеть культурой мышления.	Текущий, промежуточный контроль	81-100

ОПК-9 ОПК-10 ОПК-11 ОПК-12 ОПК-13 ОПК-14	Пороговый	1.Выполнение заданий, предусмотренных программой практики. 2. Самостоятельная работа студента.	Знать: необходимую информацию; Уметь: поставить цель и выбрать пути ее достижения.	Текущий, промежуточный контроль	1-80
	Продвинутый	1. Письменный отчёт, дневник студента. 2..Отзыв-характеристика	Знать: необходимую информацию; Уметь: поставить цель и выбрать пути ее достижения; Владеть: владеть культурой мышления.	Текущий, промежуточный контроль	81-100
ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-18 ОПК-19 ОПК20	Пороговый	1.Выполнение заданий, предусмотренных программой практики. 2. Самостоятельная работа студента.	Знать: необходимую информацию; Уметь: поставить цель и выбрать пути ее достижения.	Текущий, промежуточный контроль	1-80
	Продвинутый	1. Письменный отчёт, дневник студента. 2..Отзыв-характеристика	Знать: необходимую информацию; Уметь: поставить цель и выбрать пути ее достижения; Владеть: владеть культурой мышления.	Текущий, промежуточный контроль	81-100
ПК-9	Пороговый	1.Выполнение заданий, предусмотренных программой практики. 2. Самостоятельная работа студента.	Знать, уметь	Текущий, промежуточный контроль	1-80
	Продвинутый	1. Письменный отчёт, дневник студента. 2.Отзыв-характеристика	Знать, уметь, владеть	Текущий, промежуточный контроль	81-100
ПК-10	Пороговый	1.Выполнение заданий, предусмотренных программой практики. 2. Самостоятельная работа студента.	Знать, уметь	Текущий, промежуточный контроль	1-80
	Продвинутый	1. Письменный отчёт, дневник студента. 2.Отзыв-характеристика	Знать, уметь, владеть	Текущий, промежуточный контроль	81-100
ПК-11	Пороговый	1.Выполнение заданий, предусмотренных программой практики. 2. Самостоятельная работа студента.	Знать, уметь	Текущий, промежуточный контроль	1-80
	Продвинутый	1. Письменный отчёт, дневник студента. 2.Отзыв-характеристика	Знать, уметь, владеть	Текущий, промежуточный контроль	81-100
ПК-12	Пороговый	1.Выполнение заданий, предусмотренных программой практики. 2. Самостоятельная работа студента.	Знать, уметь	Текущий, промежуточный контроль	1-80
	Продвинутый	1. Письменный отчёт, дневник студента. 2.Отзыв-характеристика	Знать, уметь, владеть	Текущий, промежуточный контроль	81-100

ПК-13	Пороговый	1.Выполнение заданий, предусмотренных программой практики. 2. Самостоятельная работа студента.	Знать, уметь	Текущий, промежуточный контроль	1-80
	Продвинутый	1. Письменный отчёт, дневник студента. 2.Отзыв-характеристика	Знать, уметь, владеть	Текущий, промежуточный контроль	81-100
ПК-14	Пороговый	1.Выполнение заданий, предусмотренных программой практики. 2. Самостоятельная работа студента.	Знать, уметь	Текущий, промежуточный контроль	1-80
	Продвинутый	1. Письменный отчёт, дневник студента. 2.Отзыв-характеристика	Знать, уметь, владеть	Текущий, промежуточный контроль	81-100
ПК-15	Пороговый	1.Выполнение заданий, предусмотренных программой практики. 2. Самостоятельная работа студента.	Знать, уметь	Текущий, промежуточный контроль	1-80
	Продвинутый	1. Письменный отчёт, дневник студента. 2.Отзыв-характеристика	Знать, уметь, владеть	Текущий, промежуточный контроль	81-100
ПК-16	Пороговый	1.Выполнение заданий, предусмотренных программой практики. 2. Самостоятельная работа студента.	Знать, уметь	Текущий, промежуточный контроль	1-80
	Продвинутый	1. Письменный отчёт, дневник студента. 2.Отзыв-характеристика	Знать, уметь, владеть	Текущий, промежуточный контроль	81-100
ПК-17	Пороговый	1.Выполнение заданий, предусмотренных программой практики. 2. Самостоятельная работа студента.	Знать, уметь	Текущий, промежуточный контроль	1-80
	Продвинутый	1. Письменный отчёт, дневник студента. 2.Отзыв-характеристика	Знать, уметь, владеть	Текущий, промежуточный контроль	81-100
ПК-18	Пороговый	1.Выполнение заданий, предусмотренных программой практики. 2. Самостоятельная работа студента.	Знать, уметь	Текущий, промежуточный контроль	1-80
	Продвинутый	1. Письменный отчёт, дневник студента. 2.Отзыв-характеристика	Знать, уметь, владеть	Текущий, промежуточный контроль	81-100
ПК-23	Пороговый	1.Выполнение заданий, предусмотренных программой практики. 2. Самостоятельная работа студента.	Знать, уметь	Текущий, промежуточный контроль	1-80
	Продвинутый	1. Письменный отчёт, дневник студента.	Знать, уметь, владеть	Текущий, промежуточный контроль	81-100

		2.Отзыв-характеристика		ый контроль	
ПК-24	Пороговый	1.Выполнение заданий, предусмотренных программой практики. 2. Самостоятельная работа студента.	Знать, уметь	Текущий, промежуточный контроль	1-80
	Продвинутый	1. Письменный отчёт, дневник студента. 2.Отзыв-характеристика	Знать, уметь, владеть	Текущий, промежуточный контроль	81-100
ПК-25	Пороговый	1.Выполнение заданий, предусмотренных программой практики. 2. Самостоятельная работа студента.	Знать, уметь	Текущий, промежуточный контроль	1-80
	Продвинутый	1. Письменный отчёт, дневник студента. 2.Отзыв-характеристика	Знать, уметь, владеть	Текущий, промежуточный контроль	81-100
ПК-27	Пороговый	1.Выполнение заданий, предусмотренных программой практики. 2. Самостоятельная работа студента.	Знать, уметь	Текущий, промежуточный контроль	1-80
	Продвинутый	1. Письменный отчёт, дневник студента. 2.Отзыв-характеристика	Знать, уметь, владеть	Текущий, промежуточный контроль	81-100
ПК-28	Пороговый	1.Выполнение заданий, предусмотренных программой практики. 2. Самостоятельная работа студента.	Знать, уметь	Текущий, промежуточный контроль	1-80
	Продвинутый	1. Письменный отчёт, дневник студента. 2.Отзыв-характеристика	Знать, уметь, владеть	Текущий, промежуточный контроль	81-100

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Содержание типовых контрольных заданий во время практики определяется тем, что студенты обладают:

- во-первых, теоретическими и практическими знаниями, полученными при изучении следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Актуальные проблемы перевода», «Письменный и устный перевод», «АРМ-переводчика», «Современные средства оргтехники», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и др.;

- во-вторых, опытом, полученным при выполнении курсовых работ по теории языка и переводоведению.

Контроль этапов формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы заключается в выполнении заданий, связанных с общей характеристикой базы практики, со способами ведения документации, с выполнением конкретных заданий, поставленных руководством. При этом студент должен продемонстрировать навыки работы с

плановой и отчетной документацией, способность к анализу производственных и управленческих ситуаций, знания компьютера и современных средств оргтехники и умение применять их на практике, а также быть компетентным во всех видах перевода.

При сборе материалов для последующей выпускной квалификационной работы основными источниками информации являются письменные переводы, должностные инструкции, статистические данные, договора, факсы, документы, используемые в системе управления организации, и ряд другой документации.

В ходе самостоятельной работы студент должен выполнить следующие задания.

Задание 1.

- характеристика фирмы, ознакомление с ее деятельностью;
- работа с современной оргтехникой, ведение офисной документации;
- умение получать, подготавливать и переводить факсимильные сообщения.

Задание 2.

- подготовка контрольного письменного перевода (с иностранного языка на русский язык);
- отчет об участии в устных переговорах (первый иностранный язык) с прилагаемым списком фраз-клише и основным вокабуляром по теме переговоров.

Задание 3.

- подготовка контрольного письменного перевода (с русского языка на иностранный язык);
- подготовка контрольного образца деловой переписки (на иностранном языке).

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

7.4.1. Шкала оценивания знаний, умений, навыков студента по учебной практике

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

№	Вид рейтинга	Весовой коэффициент %	Максимальное кол-во баллов
1.	Текущий	60%	60
2.	Теоретический (зачет)	40%	40
	Итого		100

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента в ходе выполнения производственных заданий, который осуществляет руководитель практики от предприятия.

Теоретический рейтинг – оценка, полученная студентом при сдаче зачета по итогам учебной практики.

Студент допускается к зачету при общей сумме 40 баллов, набранных по результатам учебной работы в течение производственной практики. Зачет проводится в форме итогового опроса по основным темам курса. Общее кол-во баллов – 100. Из них: всего баллов в рамках текущего рейтинга от 1 до 60; всего баллов в рамках теоретического рейтинга от 1 до 40.

Практическая работа – 30 баллов, из них: посещение: 1–10; практические задания (выполнение производственных и индивидуальных заданий) 1–20.

Текущая аттестация (в соответствии с мероприятиями, указанными в плане прохождения УП) – 30 баллов, из них: ведение деловой переписки 1–10; составление отчетов о деловых встречах и переговорах 1–10; участие в интернет-конференциях 1–10.

Промежуточная аттестация (зачет) 1–40.

Премиальные баллы (5 баллов) могут быть начислены за следующие формы работы: досрочная сдача письменных переводов; освоение материалов для самостоятельного изучения сверх программы, творческий подход к выполнению письменных (производственных и индивидуальных по теме научного исследования) заданий и т.п.

Штрафные баллы, вычитаемые из рейтинга, могут быть выставлены за пропущенные без уважительной причины дни практики, за несвоевременную сдачу любой работы, указанной в табл. «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы учащихся» и невыполнение индивидуального задания по УП.

7.4.2. Оценка успеваемости и виды текущего контроля

Оценка *текущей успеваемости* студентов по учебной практике осуществляется по результатам:

- устного опроса руководителем практики от предприятия (по материалам производственного задания);
- проверки письменных заданий (письменные переводы научных статей по теме научного исследования);
- устного / письменного мини-мониторинга в конце дня практики;
- выполнения контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом);

Итоговый контроль включает вопросы, ответы на вопросы, которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю-руководителю практики от факультета оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

7.4.3. Шкала оценивания работы студента по учебной практике

Процедура оценивания знаний, умений и навыков студентов устанавливается в течение первой и второй половины практики по 20-

балльной шкале, при этом аттестованным считается студент, набравший 7 и более баллов.

При подведении итогов текущего контроля успеваемости и уровня освоения изучаемой дисциплины (аттестация) учитываются:

- ✓ посещение учебной практики, полнота и качество выполнения производственных заданий – до 2-х баллов;
- ✓ своевременность, полнота, правильность выполнения переводов в ходе производственного этапа практики – до 8 баллов;
- ✓ подготовленность к практике, полнота выполнения практических заданий – до 3-х баллов;
- ✓ степень владения технологией и навыками предпереводческого анализа текста – до 5 баллов;
- ✓ степень подготовленности к производственным заданиям, систематическое изучение рекомендованных электронных информационных ресурсов глобальной сети Интернет – до 2-х баллов;
- ✓ способность работать с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях, степень изучения содержания и возможностей рекомендованных информационных ресурсов сети Интернет – до 2-х баллов.
- ✓ компьютерное тематическое тестирование по теоретическим и практическим вопросам дисциплины – 8 баллов;
- ✓ научно-исследовательская и поисково-аналитическая работа по перспективным направлениям и проблемным вопросам научного исследования – до 2-х баллов;
- ✓ умение выбирать в различных проблемных ситуациях при решении профессионально-ориентированных задач эффективных инструментально-технологических средств – до 3-х баллов;
- ✓ своевременность, полнота и качество выполнения самостоятельных заданий – до 3-х баллов;

Контроль успеваемости студентов осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний. В ходе практики руководителем практики от предприятия ведётся текущий контроль в форме выполнения производственных и индивидуальных заданий, предоставления образцов деловой переписки, подробных отчетов об участии в устных переговорах, с указанием характера перевода (синхронный, последовательный, двусторонний), темы и ключевых слов.

Промежуточной формой контроля является *зачет с оценкой*. Обязательным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех предусмотренных настоящей программой видов текущего контроля. Для зачета студенту необходимо выполнить контрольные задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов. Теоретические знания оцениваются путем компьютерного тестирования. Практические навыки и умения проверяются посредством прикладных профессионально-

ориентированных задач, а также за продемонстрированные на зачетном занятии профессиональные знания, умения и навыки.

Оценочные критерии (зачет с оценкой)

Знания и практические навыки студентов оцениваются по шкале «зачет-незачет» с учетом оценок текущего контроля. На зачете дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала в соответствии с учебной программой;
- осознание целей, задач и методов изучаемой научной дисциплины;
- владение научным понятийным и терминологическим аппаратом данной научной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками анализа фактологического материала в объеме программы;
- умение отвечать на дополнительные вопросы.

Оценка за учебную практику выставляется с учетом общего рейтинга, оценки, указанной в характеристике с места прохождения практики, и оценки за ведение документации практики (дневника, отчета и материалов, подтверждающих выполнение индивидуального задания).

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики.

Основная литература:

1) Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>. - 16.06.2016.

Дополнительная литература:

1) Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык [Электронный ресурс] / Под общей редакцией М. П. Ивашкина. - М. : Восточная книга, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305968.html>. – 16.06.2016.

1) Борисова Л.И. «Ложные друзья переводчика»: Уч. пос. по научно-техническому переводу. – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2010. – 212 с.

2) Иванова А. Ю. Культура письменной речи и административный речевой этикет // Государственная служба: культура поведения и деловой этикет. - М., 2009.

3) Комисаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский / Комисаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И.. - М.: Высшая школа, 2012. - 268 с. Айман Т. О. Делопроизводство. Образцы документов. - М., 2008.

2) Белов А.А., Белова А.Н., Делопроизводство и документооборот. – М., Книжный мир, 2011.

3) Демин Ю. М. Современное деловое письмо. - М., 2009.

4) Куприянова Г. И. Кадровое делопроизводство на компьютере: Составление документов, ведение учета, организация работы. - М., 2008.

- 5) Павлюк Л. В., Воробьев Н. И. Справочник по делопроизводству и основам работы на компьютере. - М-СПб., 2009
- 6) Поцелуева Н.В. Автоматизация делопроизводства. Учебно-методическое пособие. – М., МГУУ, 2012.

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).

Для успешного прохождения учебной практики необходимо наличие на рабочих местах оргтехники (копировальных аппаратов, компьютеров, лазерных принтеров, сканеров, факсимильных аппаратов и т.д.)

Для участия в переговорах и их успешного проведения необходимы специально оборудованные залы для синхронного и двустороннего перевода, а также электронные словари и переводчики.

В процессе прохождения учебной практики используется следующее программное обеспечение:

- программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет (например, «Google chrome»);
- программы для демонстрации видеоматериалов (например, проигрыватель «Windows Media Player»);
- программы для демонстрации и создания презентаций (например, «Microsoft PowerPoint»);

Электронно-образовательные ресурсы

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	http://e/lanbook.com ЭБС издательства «Лань»	Интернет-библиотека образовательных изданий, в которой собраны электронные учебники, справочные и учебные пособия. Удобный поиск по ключевым словам, отдельным темам и отраслям знания.
2	Электронная библиотечная система «Университетская библиотека-online» http://www.biblioclub.ru	ЭБС по тематике охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе, как студентам и преподавателям, так и специалистам-гуманитариям.
3	http://www.mediascope.ru /	Электронный научный журнал факультета журналистики МГУ. Портал научных исследований СМИ и методик журналистского образования.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики.

Материально-техническое обеспечение УП реализуется посредством:

1. Мультимедиа (проектор, ноутбук)
2. Телевизор
3. DVD-плеер
4. Компьютеры.
5. Телекоммуникационные технологии (доступ в Интернет)

Лекционная аудитория № 16: компьютер Ноутбук ACER Aspire 1652 SWLMI, Видеопроектор INFOCUS LP 500, проекционный экран, Усилитель с акустической системой BBK AV321T, Проигрыватель DVD Pioneer DV – 500K.

Конференц зал № 33: компьютер Pentium E 2160, Ноутбук ACER Aspire, Видеопроектор INFOCUS LP 500, аудиосистема для проектора, экран настенный 208x152 RUVER HW, телевизионная панель Samsung LE-52A558P3F, Усилитель с акустической системой BBK AV321T, видеомagneтофон LG, Ресивер цифрового телевидения VA–7200, Интернет-камера Microsoft Retail.

Лекционная аудитория № 26: компьютер Ноутбук ACER Aspire 1652 SWLMI, Видеопроектор INFOCUS LP 500, Проигрыватель DVD Pioneer DV–500K, Усилитель BBK AV 321 T, Муз. колонки SVEN, проекционный экран.

Мультимедийный компьютерный класс с выходом в Internet № 34: компьютеры Pentium E 2160 – 6 шт., телефонные гарнитуры – 6 шт., ЖК телевизор Samsung с DVD PLAYER – 1.

Класс с выходом в Internet № 37: компьютер Dual Core E2180 – 1 шт., сканер HP SJ2400 – 1 шт., принтер HP Laser Jet 1018 – 1 шт., копировальный аппарат M15 – 1 шт., проектор Hitachi – 1 шт., интерактивная доска – 1 шт., телевизор Samsung с DVD PLAYER – 1шт., IP телефон Cisco – 1 шт.

Компьютерные мультимедийные классы с выходом в Internet, объединенные локальной сетью № 29, 32, 37 в составе: компьютеры Pentium E 2160 – 6 шт., DEPO Neos 250 Celeron 2.0 – 8 шт., DURON 1000 – 7 шт., Pentium Dual Core E2180 – 15 шт., КИТ– P4 (3.0) – 5 шт., принтеры лазерные – HP Laser Jet p. 2015, HP LaserJet 1018, HP LaserJet 1020 – 8 шт., сканеры HP ScanJet 2400 – 3 шт., ноутбуки – Acer Travetmate 5720, ACER Aspire 1652 SWLMI, ACER Aspire 5315 – 051 G08Mi Celeron M530 – 3 шт., проекторы INFOCUS LP 500, Epson 1770 , Beng P88260, Hitachi CP-X2 – 4, интерактивные доски – Hitachi Start Board FX-77, SMART Board C13640 – 2, ЖК телевизоры – плазменный Samsung 42, Samsung LE27S71B с DVD PLAYER DV718SI, – 6 шт., телевизионные панели – Samsung LE-52A558P3F в комплекте – 2 шт., проигрыватель DVD Pioneer DV – 500K с колонками – 3 шт., Музыкальный центр BBK ABS530 T – 1 шт., копировальные аппараты Xerox Work Centre M15, EP-1030, Canon NP-1215, Canon iR-1018 J – 4 шт., Плеер DVD+ видеомagneтофон LGDVR 799 –1 шт., Интернет-камеры Microsoft Retail Lifecam VX 6000,1.3M, видео, USB с микрофоном – 2.

Основные режимы работы в классах:

работа в локальной и корпоративной сетях;

- работа с информационными ресурсами ИНТЕРНЕТ;
тестирование в режимах Off-On Line;
сканирование и печать текстовой и графической информации;
создание звуковых фрагментов;
создание документов в среде Microsoft Office;
отображение презентаций с использованием интерактивной доски SMART Board C13640;
перевод текстов в многоязычных ситуациях.
